

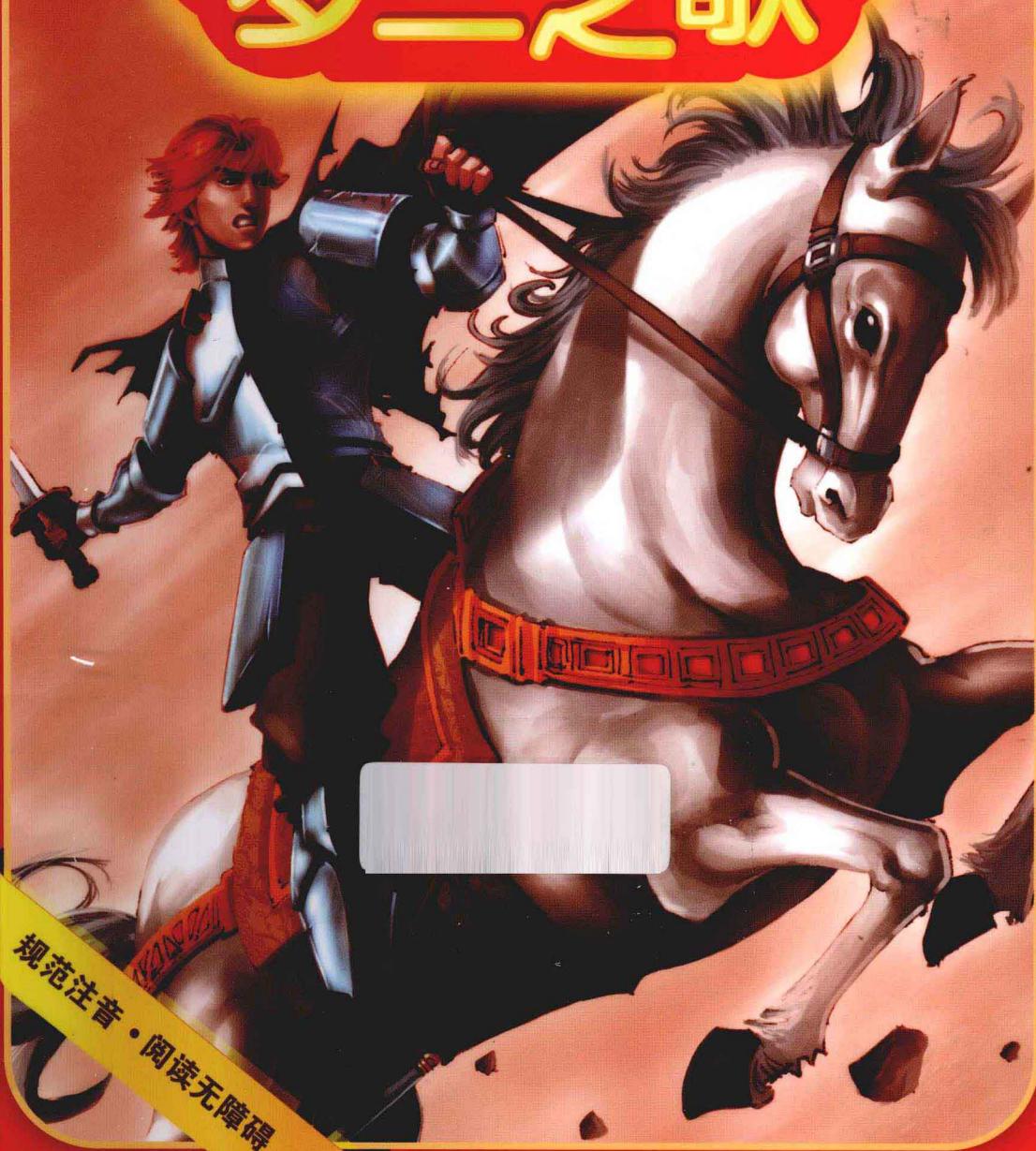
北京市绿色印刷工程——优秀少儿读物绿色印刷示范项目



世界古代十大名著 ◆ 拼音美绘版

根据欧美国家小学生课外阅读书目选编

罗兰之歌



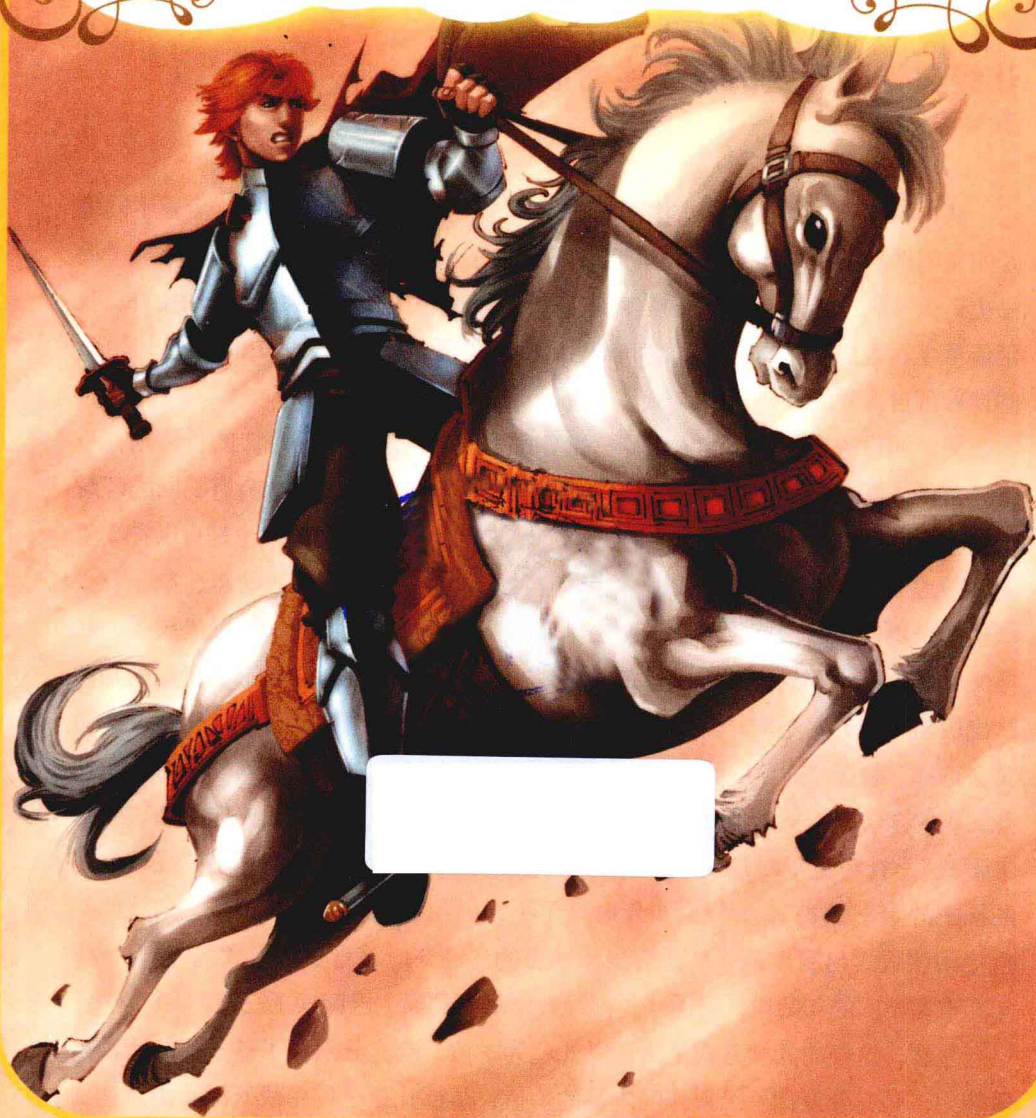
规范注音·阅读无障碍



童趣出版有限公司编 人民邮电出版社出版

世界古代十大名著 ◆ 拼音美绘版

罗兰之歌



童趣出版有限公司编 人民邮电出版社出版
北 京

图书在版编目 (C I P) 数据

罗兰之歌 / 童趣出版有限公司编. — 北京 : 人民邮电出版社, 2013.9
(根基书系. 世界古代十大名著 : 拼音美绘版)
ISBN 978-7-115-32325-5

I. ①罗… II. ①童… III. ①汉语拼音—少儿读物
IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第132017号

选择绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友:

您手中的这本书已入选北京市优秀少儿读物绿色印刷示范项目。它采用绿色印刷标准印制, 在它的封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家有关标准 (HJ2503-2011), 绿色印刷选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料, 生产过程注重节能减排, 印刷产品符合人体健康要求。

北京市优秀少儿读物绿色印刷示范项目, 是北京市新闻出版局组织开展的重要公益性文化服务项目, 也是北京市绿色印刷工程的主要组成部分, 目的是宣传绿色印刷理念, 普及绿色印刷知识, 为广大少年儿童提供更加健康安全的读物。

北京市绿色印刷工程



世界古代十大名著 拼音美绘版 罗兰之歌

策划编辑: 孙 蓓

责任编辑: 李 佳

执行编辑: 凌朝阳

封面设计: 王东晶

绘 图: 村人(天津)漫画有限公司

排版制作: 关 健

编 者: 童趣出版有限公司

出 版: 人民邮电出版社

地 址: 北京市东城区交道口菊儿胡同七号院 (100009)

网 址: www.childrenfun.com.cn

读者热线: 010-84180588

经销电话: 010-84180459

印 刷: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 9

字 数: 140千字

版 次: 2013年9月第1版 2013年9月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-115-32325-5

定 价: 18.80 元

版权所有, 侵权必究; 如发现质量问题, 请直接联系读者服务部: 010-84180588-5。

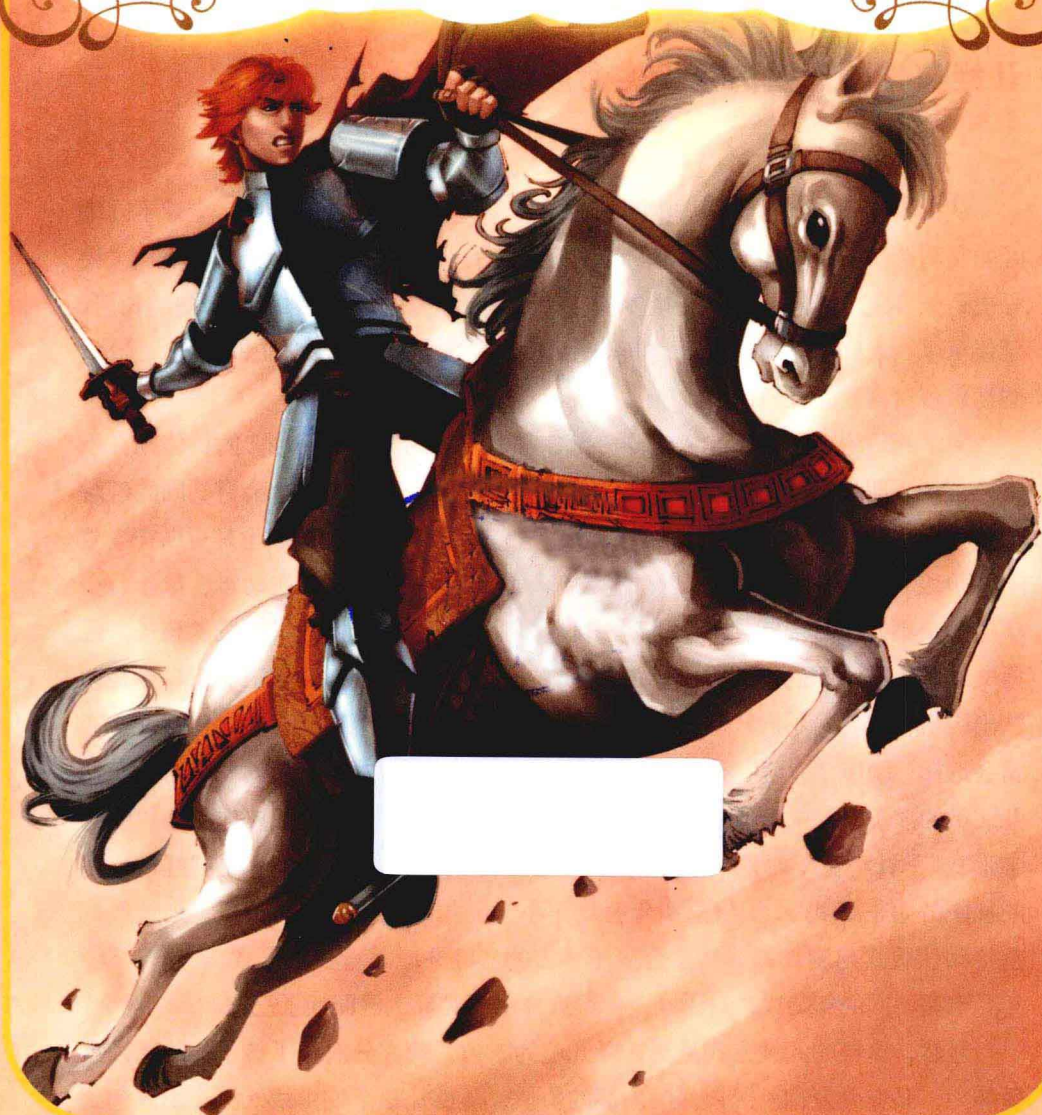


目录

一、查理王进攻，马西理王求和	8
二、查理王接受归顺，甘尼仑出使	15
三、马西理王利诱，甘尼仑反叛	21
四、查理王班师回朝，罗兰率军殿后	29
五、两军大战在即，罗兰固执己见	36
六、战争形势严峻，法兰西誓死抵抗	43
七、敌军大举再攻，罗兰吹号求助	56
八、查理王率兵救援，英雄战死沙场	67
九、马西理王兵败回城，教王雪中送炭	89
十、查理王泪洒战场，寻回英雄遗体	106
十一、教王骄傲宣战，查理王沉着部署	110
十二、查理王率军大战教王	118
十三、查理王大胜归国，甘尼仑受审	130

世界古代十大名著 ◆ 拼音美绘版

罗兰之歌



童趣出版有限公司编
北

人民邮电出版社出版
京

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



序言

让经典伴随儿童的精神生命成长

王泉根

从古希腊到古罗马，从古中国到古埃及，从古印度到古巴比伦，全球不同地区的文明造就了不同的文化，不同的文化创造了不同的文学经典。希腊神话、《荷马史诗》、莎士比亚戏剧、《红楼梦》、安徒生童话……文学经典流经历史的长河，延传至今。人们从时间的维度、审美的维度、语言的维度、文学史的维度，选择、阅读着各自喜爱的经典作品。

文学的价值在于不同的人对同一部作品有不同的理解；而经典的价值则在于常读常新，即使是同一个人在不同的年龄段阅读同一部作品，也会有不同的理解与收获。因而，真正的经典作品既是适合9到99岁的人阅读的，也是可以在人生不同阶段分享的。对于18岁以下的少年儿童而言，同样可以在幼年、童年、少年这三个不同年龄段阅读与欣赏同一部经典。当然，对于不同年龄段的孩子，经典文本自应有不同的呈现方式。那些有经验、负责任的儿童文学工作者与少儿读物出版机构，针对不同年龄段少年儿童的身心特征、思维特征、社会化特征，通常会选择、制作“适读”和“好看”的经典读本。具体做法是：针对幼年时期（幼儿园）的孩子，提供给他们的是以浅语艺术呈现并经过挑选的经典作品的“图画书形式”；针对童年时期（小学中低年级）的孩子，提供给他们的是“经过改写的插图故事书形式”；而针对少年时期（小学高年级与初中）的孩子，则让他们直接阅读版式与制作都非常适合少年读者的“经典原著青少版形式”。这样，少年儿童在不同的年龄段，对于同一部经典作品，实际上已阅读了三遍。

显然，这样的阅读方式是真正以儿童为本位，既充分兼顾了孩子们的阅读接受能力，又充分发掘了经典作品内涵的价值，从而让孩子们由浅入深、由兴趣到

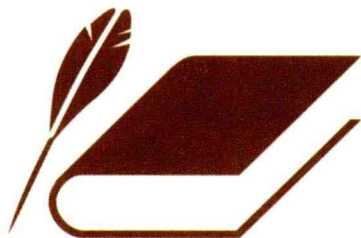
专注、由图到文，由文到图，以及由文到文、由被动阅读到主动阅读，真正实现对经典文学的“全方位多维度”阅读。伴随着经典一起成长的孩子，显然是一种快乐的成长、智慧的成长、幸福的成长。

童趣出版有限公司是一家负责任且有专业经验的少儿读物出版机构，他们推出的《根基书系 世界古代十大名著》（包括“美绘少年版”和“拼音美绘版”），正是本着儿童本位、高品质服务儿童的精神，为少年儿童量身定做的，这是一种很有意义的出版行为。“精彩篇章和段落加以扩充，增加孩子感兴趣的话题和吸引点，降低古典文学的阅读难度”、“增强故事的可读性，吸引孩子自主阅读”；“美绘插图非常传神”、“轻松读名著”，这是他们的编辑理念与锁定的目标。相信这套别开生面、好看耐看的世界文学经典读本，将会得到孩子们的喜爱。

经典阅读既是高雅的阅读行为与文学享受，同时也是一种人文素养的养成性教育。对于正在发育和成长中的少年儿童，单有学校的教材教育是远远不够的。成长中的少年儿童，正处于“多梦的年代”，也处于“多思的年代”，他们正在逐步形成独立思维和个体情感，对自己所处的环境和未来发展需要有客观的认识与准备，需要养成积极乐观的人生态度、抗拒挫折的意志和能力，当他们今后走上社会与职场，独立面对自己的现实，独立承受自己的未来时，才不会茫然失措、无从应对。而这些精神“维生素”与人生智慧，往往深藏在经典名著之中。经典可以使人终身受益，在人的一生中发挥潜移默化的引领航向的作用。让经典陪伴少年儿童的精神生命一起成长。

2011.4.11 中午 12 : 25

于北京师范大学文学院





出版前言

将人类文化的精髓化作滋养童心的乳汁

——以适龄的图书形式，让西方古代文学名著成为小学课外阅读的好选择

《根基书系 世界古代十大名著》（包括“美绘少年版”和“拼音美绘版”）是我们根据我国小学生课外阅读的需求，借鉴欧美国家目前经典阅读的理念和选篇，在儿童文学和外国文学专家团队的大力支持下，历时三年打造的精品。这两套书根据小学生的阅读及审美能力，以美绘故事的形式将《荷马史诗》、《贝奥武甫》等古代及中古时代的著名史诗，以及莎士比亚戏剧作品等呈现出来，是对小学生课外阅读篇目的有力补充。下面就文学阅读理念及选篇原则与读者做简短的沟通。

一、小学生课外阅读中西方古代名著的缺失

文学的发展跟时间有很紧密的联系，而西方文学更是有明显的脉络和渊源，因此阅读文学名著如果按时间顺序，从古到今系统地阅读，必然达到事半功倍的效果。然而，在我国，小学生的经典阅读很少有按发展脉络从头读起的，这其中的主要原因就是古代的文字文体难懂。在小学生的课外阅读中，西方古代名著一直是缺失的，这使得孩子们的文学阅读无法从根开始，只能从枝节上选篇，现当代作品读了一些，但缺乏文化背景及历史渊源方面的基础，书中很多不言而喻的内容自然无从理解，正所谓“知其然，不知其所以然”。

二、欧美国家的经典阅读理念

儿童阅读古代作品在欧美国家已经是一种传统。著名儿童文学作家金波先生在一次儿童阅读研讨会上提到，在以色列，孩子们从小就常常听父母给他们读《圣经》。今天的美国，以苏珊·鲍恩为代表的教育专家倡导孩子在家中系统阅读经典名著，建议从古代名著开始。她认为孩子在十六岁之前应该读三遍经典名著。第一遍阅读在学前阶段完成，阅读形式以图画书为主；第二遍阅读在小学中

低年级完成，以插图故事书为主；第三遍阅读则是在小学高年级及初中阶段完成，读本全是原著。可以想象，在十多年的时间里，较之一个随意阅读流行书刊的孩子，一个系统地读完了三遍名著的孩子将有多么不同的精神世界和文化底蕴，而他的人生也必将因此而不同。在欧美国家，《荷马史诗》、莎士比亚戏剧等以图画书、插图故事等多种版本在孩子们中间流行。在亚马逊网上书店搜索《贝奥武甫》，马上可以看到多个适合不同年龄段孩子阅读的版本。

三、《根基书系 世界古代十大名著》选篇原则及成书过程

想到外国的孩子们津津有味地看贝奥武甫打败怪物的故事书，看奥德修斯制伏独眼怪兽的图画书，而我们的孩子却因找不到可读的版本而无法享受伟大的史诗，于是我们决意专门为我们国家的小学生出版两套全彩色的美绘版世界古代名著，包括“美绘少年版”和“拼音美绘版”。

在选篇方面，我们参考了苏珊·鲍恩全套的推荐书目，在其基础上根据我国的国情做了少量调整。苏珊的书目从古到今，我们也有计划继续出版近代、现代名著。可以说，《根基书系 世界古代十大名著》涵盖了世界公认的古代文学中最重要的著作。特别要说明的是，这十部著作中，《仙后》是首次以中文版的形式出版，由著名的中古英语文学专家赵冬先生翻译并改编。《仙后》在西方文学史上影响极其深远，是西方奇幻文学的开端，其中骑士们与恶龙及怪兽的较量一定会非常吸引孩子们。美绘版的《贝奥武甫》、《亚瑟王之死》、《罗兰之歌》、《荷马史诗》在国内也是首次出版。

从中古英语长诗、诗体剧本到适合小学生看的现代中文，这样的翻译与改写过程有多么艰难，读者可想而知。《根基书系 世界古代十大名著》最终成书，确实经过了多次的内容修改、语言润色，力求情节感人，扣动孩子们的心弦，语言流畅，同时在一定程度上体现原作的风格。作品介绍和知识拓展为孩子们的阅读提供了指导和背景知识。在此，我们要对参与本系列图书出版的作者及专家表示感谢。

将人类文化的精髓化作滋养童心的乳汁，这是我们三年的目标和期盼，也是本套图书的出版宗旨。读十大名著如同和古代伟大的英雄对话，英雄们表现出的爱与宽容、忠诚与信实、忍耐与坚强、正义与勇敢，都将滋润孩子们的心田，为他们的生命成长打下牢固的根基。



目录

一、查理王进攻，马西理王求和	8
二、查理王接受归顺，甘尼仑出使	15
三、马西理王利诱，甘尼仑反叛	21
四、查理王班师回朝，罗兰率军殿后	29
五、两军大战在即，罗兰固执己见	36
六、战争形势严峻，法兰西誓死抵抗	43
七、敌军大举再攻，罗兰吹号求助	56
八、查理王率兵救援，英雄战死沙场	67
九、马西理王兵败回城，教王雪中送炭	89
十、查理王泪洒战场，寻回英雄遗体	106
十一、教王骄傲宣战，查理王沉着部署	110
十二、查理王率军大战教王	118
十三、查理王大胜归国，甘尼仑受审	130





yī chá lǐ wáng jìn gōng mǎ xī lǐ wáng qiú hé
一、查理王进攻，马西理王求和

luó lán zhī gē xù shù de shì gǔ dài de yīng xióng shì jì gù shì
《罗兰之歌》叙述的是古代的英雄事迹。故事

fā shēng zài wěi dà de fǎ lán xī dāng shí fǎ lán xī de guó wáng chá lǐ dà
发生在伟大的法兰西。当时法兰西的国王查理大

dì shì nà ge shí dài zuì zhù míng de yí wèi guó wáng
帝是那个时代最著名的一位国王。

tā zhēn shì yí wèi yīng yǒng shàn zhàn de guó wáng a zhěng
他真是一位英勇善战的国王啊！整

zhěng qī nián shí jiān chá lǐ wáng dōu zài
整七年时间，查理王都在

xī bān yá zhēng zhàn tā zài zhàn
西班牙征战，他在战

chǎng shàng suǒ xiàng wú dí
场上所向无敌，

zhàn gōng lěi lěi xiàn
战功累累。现

zài chú le mǎ xī
在，除了马西



lǐ wáng jū zhù de shā lǎ gǔ suǒchéng zhī wài xī bān yá de suǒ yǒuchéng chí
理王居住的沙拉古索城之外，西班牙的所有城池
dōu bèi chá lǐ wáng gōng pò le
都被查理王攻破了。

mǎ xī lǐ wáng shì gè shén me yàng de rén ne tā gēn chá lǐ wáng yí
马西理王是个什么样的人呢？他跟查理王一
yàng yě shì wèi guó wáng dàn tā shì chá lǐ wáng de dí rén chá lǐ wáng xìn
样，也是位国王，但他是查理王的敌人。查理王信
yǎng shàng dì ér mǎ xī lǐ wáng bù xìn shàng dì xìn yǎng bié de shén tā
仰上帝，而马西理王不信上帝，信仰别的神。他
men de zhàn zhēng yīn cǐ ér qǐ
们的战争因此而起。

zhè tiān tū rán yǒu tàn zǐ lái bào chá lǐ wáng yào lái gōng dǎ shā lǎ
这天，突然有探子来报，查理王要来攻打沙拉
gǔ suǒchéng le zhè kě shì gè jīng rén de xiāo xī mǎ xī lǐ wáng zuò bu zhù
古索城了。这可是个惊人的消息，马西理王坐不住
le lì kè mìng rén bǎ gōng hóu men zhào jí qǐ lái méi guò duō jiǔ liǎng wàn
了，立刻命人把公侯们召集起来。没过多久，两万
duō rén cóng sì miàn bā fāng gǎn lái hēi yā yā de yí dà piàn bǎ tā cù yōng zài
多人从四面八方赶来，黑压压的一大片，把他簇拥在
zhōng jiān tā kàn zhe tā de zǐ mǐn men qīng le qīng sǎng zi dà shēng shuō
中间。他看着他的子民们，清了清嗓子，大声说：

zhū wèi wǒ men yù dào dà má fan le fǎ lán xī de chá lǐ dà dì yào lái
“诸位，我们遇到大麻烦了。法兰西的查理大帝要来
gōng dǎ wǒ men yǐ wǒ men de lì liàng gēn běn dǎ bu guò tā men dà jiā kuài lái
攻打我们！以我们的力量根本打不过他们，大家快来
gěi wǒ chū chu zhǔ yì wǒ kě bù xiǎng chéng wéi tā men de fú lǚ a
给我出出主意，我可不想成为他们的俘虏啊！”

dà jiā bèi zhè jīng rén de xiāo xī zhèn zhù le gè gè liǎn sè chén zhòng
大家被这惊人的消息震住了，个个脸色沉重，
nǐ kàn wǒ wǒ kàn nǐ shéi yě shuō bu chū huà lái
你看我，我看你，谁也说不出话来。

zhǐ yǒu wǎ fēng zhài zhǔ bái láng kāng dīng réng rán bǎo chí lěng jìng tā zhàn
只有瓦峰寨主白狼康丁仍然保持冷静。他站

qǐ lái duì guówángshuō dà wáng bú yào jīnghuāng nín xiān dā yīngchá
起来，对国王说：“大王，不要惊慌。您先答应查
lǐ dà dì ba shuō wǒ menyuàn yì gēn tā shì dài yǒu hǎo bìngzhōng xīn zuò tā
理大帝吧，说我们愿意跟他世代友好，并忠心做他
de chénmín xiānsòngdiǎnr lǐ wù mí huò tā hái kě yǐ àn tā men de yāo
的臣民。先送点儿礼物迷惑他，还可以按他们的要
qiú xiànshàng rén zhì shèn zhì bǎ qīnshēng ér zǐ sòngdào tā nàr qù zhǐ yào
求献上人质，甚至把亲生儿子送到他那儿去！只要
néng gòu bǎo zhù guó tǔ qǔ dé tā men de xìn rèn yí qiè zài suǒ bù xī
能够保住国土，取得他们的信任，一切在所不惜。
rú guǒ zhèyàng chá lǐ wáng yí dìng huì dā yīng wǒ men de yāo qiú huí dào tā
如果这样，查理王一定会答应我们的要求，回到他
de gù xiāng bìngtóng yì yǔ nín jiànmiàn de
的故乡，并同意与您见面的。”

zhòng rén duì zhè ge jì cè fēn fēn biǎo shì zàn tóng mǎ xī lǐ wáng huán
众人对这个计策纷纷表示赞同。马西理王环
shì dà jiā yì yǎn chén yín piàn kè jué de zhè tiáo jì cè kě xíng biànràng rén
视大家一眼，沉吟片刻，觉得这条计策可行，便让人
bǎ shí dà fēnghóuzhào jí qǐ lái
把十大封侯召集起来。

shí dà fēng hóu dōu shì jiǔ jīng shā chǎng de jiāng jūn dà jiā shāng liang
十大封侯都是久经沙场的将军。大家商量
hòu dōu rèn wéi zhè ge jì cè kě xíng yú shì mǎ xī lǐ wáng duì tā men
后，都认为这个计策可行。于是，马西理王对他们
shuō nǐ men yào ná zhe dài biǎo hé píng de gǎn lǎn zhī qù zhǎo chá lǐ wáng
说：“你们要拿着代表和平的橄榄枝，去找查理王，
gēn tā shuō wǒ yí gè yuè zhī nèi yí dìng dài yì qiān míng qīn xìn zhuī suí tā dào fǎ
跟他说我一个月之内一定带一千名亲信追随他到法
lán xī qù zuò tā de zǐ mǐn mǎ xī lǐ wáng mào sì chéngkěn de shuō
兰西，去做他的子民。”马西理王貌似诚恳地说。

qǐng dà wáng fàngxīn ba wǒ men bǎo zhèng wán chéng rèn wu bái
“请大王放心吧，我们保证完成任务！”白
láng kāng dīng xìn xīn shí zú de huí dá
狼康丁信心十足地回答。



jiù zhèyàng qiú hé de shǐ zhěmen qǐ chéng le
就这样，求和的使者们起程了。

tā men qí zhe pèi yǒu yín ān de piàoliang bái mǎ shǒu ná gǎn lǎn zhī
他们骑着配有银鞍的漂亮白马，手拿橄榄枝，
yí lù chí chěng qù cháo jiàn fǎ lán xī de chá lǐ wáng cǐ kè chá lǐ wáng
一路驰骋，去朝见法兰西的查理王。此刻，查理王
zhèng dài zhe jǐ wèi yǒu míng de jiāng jūn hé yí wàn wǔ qiān duō jiàng shì zài yīn
正带着几位有名的将军和一万五千多将士，在阴
liáng de guǒ yuán lì xiē xi
凉的果园里歇息。

zài sōng shù xià de qiáng wēi huā páng shēn tǐ jiàn zhuàng bái fà pī sǎn
在松树下的蔷薇花旁，身体健壮、白发披散、
cháng xū xuě bái xiāng mào táng táng de fǎ lán xī chá lǐ wáng zhèng zuò zài huī
长须雪白、相貌堂堂的法兰西查理王，正坐在辉
huáng yào yǎn de chún jīn bǎo zuò shàng tā shén tài wēi yán bú kuì wéi yí dài
煌耀眼的纯金宝座上。他神态威严，不愧为代
dì wáng
帝王。

yuǎn yuǎn de mǎ xī lǐ wáng de shǐ chén jiù rèn chū tā lái le tā
远远地，马西理王的使臣就认出他来了。他
men lái dào jìn páng fān shēn xià mǎ yì biān shuō zhe shì shàng zuì měi miào de
们来到近旁，翻身下马，一边说着世上最美妙的
gōng wéi huà yì biān zhǎn shì tā men dài lái de lǐ wù měng quǎn jù xióng
恭维话，一边展示他们带来的礼物：猛犬、巨熊
hé xióng shī qī bǎi tóu luò tuo hé yì qiān zhī yīng sì bǎi tóu luó zǐ zài mǎn
和雄狮，七百头骆驼和一千只鹰、四百头骡子载满
jīn yín wǔ shí liàng dà chē pái chéng cháng zhèn lǐ miàn zhuāng zhe shù bù qīng
金银；五十辆大车排成长阵，里面装着数不清
de jīn bì tóng shí shǐ chén hái zhuǎn dá le mǎ xī lǐ wáng xiǎng zuò chá lǐ
的金币。同时，使臣还转达了马西理王想做查理
wáng zǐ mín de xīn yì
王子民的心意。

chá lǐ wáng cóng chún jīn de bǎo zuò shàng zhàn qǐ lái lǚ zhe xuě bái de
查理王从纯金的宝座上站起来，捋着雪白的

